



24-25 AVRIL 2024
MAISON DES SCIENCES
DE L'HOMME PARIS NORD

GIORGIO VASARI, LANGUE DES ARTS ET TRADUCTION

Annick Farina (Université de Florence)

Daniel Henkel (Université Paris 8)

Fernando Funari (Université de Florence)

Valeria Zotti (Université de Bologne)

Organisé dans le cadre du **Double Master en Théorie et Pratique de la Traduction**
(Université Paris 8 et Université de Florence).

Avec le soutien de l'**Université Franco-Italienne**.

MSH Paris Nord Auditorium - I 20, avenue George Sand - 93210 La Plaine Saint-Denis



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
FIRENZE
FORLILPSI
DIPARTIMENTO DI FORMAZIONE,
LINGUE, INTERCULTURA,
LETTERATURE E PSICOLOGIA

UNIVERSITÀ
**ITALO
FRANCESE**
UNIVERSITÀ
**FRANCO
ITALIENNE**



ACCADEMIA
DELLE ARTI DEL DISEGNO



Giorgio Vasari, langue des arts et traduction

25 avril 2024 – MSH Paris Nord, Amphithéâtre

09h00 Accueil des participants

Présidence : Jean-Louis FOURNEL

10h00 Marco BIFFI (Université de Florence) *La ricaduta della lingua di Vasari nella lingua italiana*

10h30 Margherita QUAGLINO (Université de Turin) *Come scriveva Vasari ?*

11h00 Pause

Présidence : Corinne LUCAS FIORATO

11h30 Julia CASTIGLIONE (Université Sorbonne Nouvelle) *Contre, tout contre Vasari. Réceptions des Vies chez Giulio Mancini et Gaspare Celio (Rome, début XVII^e s.)*

12h00 Stefania TULLIO CATALDO (Université de Liège) *Politiques de la réception de Vasari en France entre XVI^e et XVII^e siècles, à travers quelques cas d'étude choisis*

12h30 Annick FARINA, Fernando FUNARI (Université de Florence), *Les passeurs de Vasari: traductions comparées*

13h00 Pause déjeuner

Présidence : Giulia FILACANAPA

14h30 Anna SCONZA et Hippolyte FARE (Université Sorbonne Nouvelle) *Le projet ArTerm appliqué à l'étude de Vies de Raphaël*

15h00 Valeria ZOTTI (Université de Bologne), Daniel HENKEL (Université Paris 8) *La nouvelle base de données parallèle multilingue Vasari LBC : méthodologie, difficultés, perspectives de recherche*

15h30 Pause

Présidence : Xavier TABET

16h00 Sabrina BALLESTRACCI (Université de Florence), Carolina FLINZ (Università di Milano) *Corpus parallelo LBC tedesco-italiano. Prime riflessioni sulle tendenze sintattiche*

16h30 Giovanna SIEDINA (Université de Florence) *Tre traduzioni russe della Vita di Filippo Brunelleschi di Giorgio Vasari*

17h00 Nadia PODZEMSKAIA (CNRS) *Le edizioni in lingua russa delle Vite di Vasari e i loro autori*

17h30 Elisa SQUADRITO (Université de Macerata) *Explicitation lexicale et syntaxique dans la traduction anglaise des Vies de Vasari*

Ressources et applications numériques

25 avril 2024 – MSH Paris Nord, Amphithéâtre

9h30 Présidence : Annick FARINA (Université de Florence) et Daniel HENKEL (Université Paris 8)

Table ronde introductive. Wikimedia pour la recherche. Expériences universitaires sur le lexique

Silvia BRUNI (Université de Florence), Isabella GAGLIARDI (Université de Florence), Francesco MELEDANDRI (Université de Bari), Camillo Carlo PELLIZZARI DI SAN GIROLAMO (Normale de Pise), Valeria ZOTTI (Université de Bologne) dialoguent avec les étudiants stagiaires du Master Double Diplôme en Théorie et Pratique de la Traduction (Université de Florence / Université Paris 8 :

Nicola MAIOLI, Bruna MIRAGLIA et Eleonora POLIDORI et du groupe LBC-CeSLiC de l'Université de Bologne : Rita GRAMELLINI, Valentina MARCUCCI, Elisa SQUADRITO.

11h00 Pause

Ateliers

Maison des Sciences de l'Homme Paris Nord – Amphithéâtre
Campus Condorcet – Bâtiment de Recherche Sud – Salles 0.016-0.017

11h30

[Wikivoyage](#) (Amphithéâtre MSH, Francesco Meledandri, Université de Bari) atelier en italien ou en anglais selon le public

[Wikisource](#) (Condorcet 0.016, Annick Farina, Université de Florence) atelier en français

[Outils et méthodes d'alignement](#) (Condorcet 0.017 Daniel Henkel, Université Paris 8) atelier en français

13h00 Pause déjeuner

14h30-18h

[Wiktionnaire](#) (Amphithéâtre MSH, Noé Gasparini, Wikimedia France) atelier en français

[Wikidata](#) (Condorcet 0.016, Camillo Carlo Pellizzari di San Girolamo, Normale de Pise/Wikimedia Italia) atelier en italien ou en anglais selon le public

[Wikipedia](#) (Condorcet 0.017, Silvia Bruni, Université de Florence/Wikimedia Italia) atelier en français

24-25 AVRIL 2024
MAISON DES SCIENCES
DE L'HOMME PARIS NORD

GIORGIO VASARI, LANGUE DES ARTS ET TRADUCTION

